



María de los Angeles Colucci

Freelance English-Spanish-English Translator

Mailing address: José Ingenieros 746,
(S2200DEH) San Lorenzo, Santa Fe, Argentina
Phone: +54 3476 420459
Mobile: +54 9 3476 607 187
E-mail: mariacolucci@arnet.com.ar

My objective as a Certified Translator is to offer my extensive background and proved experience in verbal and written English acquired over 15 years working in house in large industrial projects translating documents of different fields and doing interpretation work.

Education

- Commercial expert - 1988
- Technical, Scientific and Literary Translator in English – Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" Rosario, Santa Fe, Argentina – 1990

Professional experience

- Freelance translations of technical documents related to gas pipeline construction, web page of shipping supervision company and interpreter services.
- Copper concentrate mine - 1997 - 2006
Sales Contracts Administrator / proofreading of contracts translations
Bilingual assistant to Port Operations Manager/ Translation of documents related to commercial, railway operations, shipping, construction, institutional subjects/ Interpretation
- Copper concentrate mine Project –1996 -1997
Bilingual assistant to Site Manager/ Translation of construction related documents in engineering fields/
Consecutive interpretation during meetings regarding construction related matters.
- Natural gas distribution company– 1993 -1996
Bilingual assistant/ Consecutive interpretation during meetings related to the operations manual issuance.
- Chemical and Petrochemical Company – 1992 - 1993
Bilingual assistant and telephonist – Exposed to documents related to the industry.

Courses

- Legal Translation – Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" - 1990
- Consecutive and Simultaneous Interpreting - Instituto Enseñanza Superior "Olga Cossettini" Rosario, Santa Fe, Argentina – 1996 – Not finished
- "The Translation to earn one's living: tools and practical elements" - CPT: Guillermo Martínez - Fundación Libertad – Rosario – 2000
- International Commerce - Fundación Libertad – Rosario – 2003
- Introduction to TRADOS – Colegio de Traductores de la 2da Circ. Santa Fe – Rosario - 2006

Areas of Expertise

- | | |
|--|---|
| ➤ <u>Specialty fields</u>
Construction / Civil Engineering
Port operations, Shipping, Sailing, Maritime
Legal: Contracts
Business/Commerce (general)
Railway transport / Transportation | ➤ <u>Working fields:</u>
General
Petroleum & Gas
Engineering (general)
Interpreting |
|--|---|

Equipment

- Desktop PC Pentium 4 - CPU 240 GHz - 256 MB of RAM - Windows XP Home Edition
- Printer HP Deskjet 3500 - HP ScanJet 3200C
- Microsoft Office 2003 – Excel, Word, Powerpoint, Publisher; Adobe Acrobat 7.0; Winzip; Trados 5.5/ 6.5/ 7.0
- ADSL Internet Connection

Affiliations

- Colegio de Traductores de la 2da Circ. Provincia de Santa Fe – Rosario, Santa Fe, Argentina

References available upon request